

Sabido es que la diferencia de variantes abiertas y cerradas en lo que se refiere a la *i* y a la *u* es relativamente menor que en las demás vocales. Tal diferencia, sin embargo, aparece también atestiguada en la inscripción de Cárdenas. El exponente vertical de la *i* acentuada en sílaba libre en los cuatro ejemplos registrados, *piso*, *pide*, *pido*, *aquí*, muestra un promedio de 331; la misma vocal denota su matiz abierto en sílaba trabada, *mirto*, *vista*, *pildora*, *linda*, con el promedio de 365. La *u* acentuada en sílaba libre *pude*, *puso*, *viuda*, *lucha*, revela un promedio de 318; en sílaba trabada *púrpura*, *gusto*, *juzga*, *junta*, *pulpo*, indica asimismo cierta mayor abertura, con promedio de 375.

Las vocales inacentuadas requieren consideración aparte. Sus modificaciones dependen más sensiblemente, no sólo de la estructura silábica y de los sonidos contiguos sino de su posición inicial, interior o final, de su variable grado de tensión o relajación y aun del ritmo de la palabra o de la frase. Las oscilaciones de su timbre movedizo en unos casos se atenúan y reducen y en otros alcanzan considerable extensión. En la inscripción de Cárdenas, los exponentes de frecuencia de las vocales inacentuadas ofrecen grandes discrepancias. Basta comparar las distancias que se dan con respecto a la *e* en *de* 400-1850, *me* 500-1950, *le* 650-1800. Diferencias semejantes se advierten entre la *o* de la primera sílaba de *corazón* 400-600, la final de *dinero* 500-1200, y la inicial de *oficial* 600-1300. Indicios de significación dialectal pueden verse en la *a* de *libras* 600-1700, cuyos exponentes apenas difieren de los de la *e* de *perro* 600-1800, y asimismo en la primera *o* de *corazón* 400-600, casi coincidente con la *u* de *junta* 400-550. Es acaso en este aspecto de la pronunciación donde el habla del autor refleja los contactos lingüísticos más íntimos entre su tradición hispánica y su formación angloamericana.

En suma, del repaso de los datos que figuran en el estudio de Cárdenas, y en especial de los que se refieren a las vocales acentuadas, no se deduce que las variantes acústicas de tales fonemas se manifiesten en desacuerdo con las reglas del *Manual de pronunciación* ni tampoco que se produzcan con el libre desorden que el autor creyó notar. Su negativa interpretación debió tener por causa el no haber hecho la indispensable discriminación entre las condiciones específicas de los ejemplos que sirvieron de base a su estudio. La consideración en bloque de los exponentes de frecuencia en cada posición de la vocal impidió distinguir las significativas correspondencias de la mayor parte de tales ejemplos con las líneas generales que representan, al parecer, el orden más corriente y general en el vocalismo del idioma.

TOMÁS NAVARRO

Northampton, Mass.

Chants judéo-espagnols, recueillis et notés par ISAAC LEVY. Introduction de O. Camhy. World Sephardi Federation, London, [1959]; viii + 87 pp.

La inexorable presión hacia la uniformidad cultural que caracteriza el siglo xx nos hará presenciar como una de sus múltiples conse-

cuencias lamentables la desaparición de la lengua y literatura popular de los sefardíes¹. Por consiguiente, todo texto oral en judeo-español, y con mayor razón cualquier texto romancístico, reviste la especial importancia que le impone su misma efímera existencia. El presente cancionero, resultado de largos años de recolección folklórica en Israel, constituye un valioso subsidio para la investigación de la rama sefardita del Romancero². El editor, eminente musicólogo y director de la sección judeo-española de Kol-Israel, ha reunido noventa y siete canciones populares en español sefardí, con notación musical y traducción francesa de los textos. Constan entre éstos unos dieciocho romances —cuatro de ellos con dos o más variantes— que serán de especial interés para el hispanista.

Dado el estado precario del romancero hispano-hebreo en la actualidad, urge no sólo que se recojan con empeño cuantos textos sean asequibles, sino también que los frutos de tal recolección vayan acompañados de datos exactos acerca de los informantes y su lugar de origen. Es, por lo tanto, muy de lamentar que Isaac Levy no haya querido indicar el origen geográfico de los textos que publica. En el prólogo escrito por O. Camhy se cita una carta del editor que, por desgracia, indica sólo en términos muy generales las comunidades representadas: "Je suis allé d'une vieille femme à une autre, d'un vieillard à un autre, pour recueillir de leur bouche les précieuses mélodies que je vous ai envoyées. Ces mélodies ont été chantées par des personnes originaires de Grèce, Turquie, Roumanie, Bulgarie, Yougoslavie et Rhodes" (p. v). Aun así, estas indicaciones no han de ser completas, pues, según veremos, algunas de las versiones parecen tener su origen en la tradición marroquí. Los textos mismos no llevan indicación geográfica de ninguna clase. Constituye tal omisión una grave desventaja, puesto que el criterio geográfico es indispensable para cualquier trabajo folklórico de orientación científica. A falta de indicaciones de origen, identificación de los textos y bibliografía de versiones variantes, quizá no sea del todo inútil pasar lista de los romances comprendidos en la colección. Donde sea posible, añadimos el título según el "Catálogo del romancero judío-español" de Menéndez Pidal (abr. MP)³.

¹ Sobre la actual situación del español sefardí, véase M. L. WAGNER, "Espigueo judeo-español", *RFE*, 34 (1950), 13-15; P. BÉNICHOU, "Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos", *RFH*, 7 (1945), 209; y nuestro artículo "Hispanic balladry among the Sephardic Jews of the West Coast", *WF*, 19 (1960), n. 40.

² Este tomo es el tercero de una serie de publicaciones que la World Sephardi Federation dedica a la poesía y música sefardita de tipo popular y litúrgico. Los otros dos son *Chants séphardis*, recueillis et notés par Léon Algazi (London, 1958) y *Liturgie séphardie*, ed. E. Abinun, J. Papo y F. Reizenstein (London, [1959]).

³ *Cultura Española*, 4 (1906), 1045-1077; 5 (1907), 161-199; reimpresso, con abreviación de varios romances, en *El Romancero, teorías e investigaciones*, Madrid, [1928], pp. 101-183, y en *Los romances de América*, Buenos Aires-México, 1948, pp. 121-188. También tenemos en cuenta las siguientes colecciones de la tradición oriental:

M. ATTIAS, *Romancero sefardí: romanzas y cantes populares en judeo-español*, Jerusalén, 1956;

K. BARUH, "Shpanske romanse bosanskih Jevreja", *Godishnjak* (Sarajevo-Belgrado), 1933, pp. 272-288;

A. DANON, "Recueil des romances judéo-espagnoles chantées en Turquie", *REJ*, 32 (1896), 102-123, 263-275; 33 (1896), 122-139, 255-268;

1: *La malcasada del pastor* (MP 72). Variante oriental. Compárense los textos de Danon (33) y Wiener (9) con los marroquíes de Bénichou (6) y Larrea (100).

2: *Silvana* (MP 98). Buen texto, que parece proceder de Oriente. En su "Catálogo", Menéndez Pidal no señala variantes orientales, pero consta el primer hemistiquio de este romance en una antigua colección de himnos escrita en Palestina por Israel Nagara (fines del siglo XVI)⁴. Ya se han publicado varios textos de Oriente y Marruecos: Attias 41; Baruh, p. 286; Uziel, "Shalosh romansot", p. 172; Larrea 147. El v. 13 de la versión de Levy es contaminación del romance de *Delgadina* (MP 99).

3: *Vuelta del hijo maldecido* (MP 124). Común en las dos ramas de la tradición judía. Véanse las indicaciones de Attias (24), y además: Molho, p. 85; Uziel, "Shalosh romansot", p. 176.

4-5: *Hero y Leandro* (MP 41). El núm. 4 es una versión extensa de 16 versos, con un estribillo que no figura en los demás textos publicados. El 5 está trunco y parece denunciar contaminación de algún otro tema. Variantes: Attias 61; Baruh, p. 279; Estrugo, p. 137; Galante 3; Molho, p. 84; Moya, p. 258.

6 y 14: *Andarleto* (MP 82: *Landarico*). Quizá sea de Bosnia el núm. 14, pues concuerda muy de cerca con una versión de Baruh (p. 281). Para más variantes, véase el núm. 6 de nuestro trabajo *Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardí de la isla de Rodas* (de próxima publicación).

G. DÍAZ-PLAJA, "Aportación al cancionero judeo-español del Mediterráneo Oriental", *BBMP*, 16 (1934), 44-61;

J. M. ESTRUGO, *Los sefardíes*, La Habana, 1958;

A. GALANTE, "Quatorze romances judéo-espagnols", *RHi*, 10 (1903), 594-609;

A. HEMSI, *Coplas sefardíes: Chansons judéo-espagnoles*, Alejandría, 1932-1937;

A. HEMSI, "Sur le folklore séfardí", *JS*, abril de 1959, 794-795;

R. R. MACCOURDY & D. D. STANLEY, "Judeo-Spanish ballads from Atlanta, Georgia", *SFQ*, 15 (1951), 221-238;

M. MENÉNDEZ PELAYO, "Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante", *Antología de poetas líricos castellanos*, t. 9, Santander, 1945, pp. 387-439 (citamos los textos de Solónica recogidos por C. Coello);

M. MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid-Barcelona, 1960;

I. MOYA, *Romancero: Estudios sobre materiales de la colección de folklore*, Buenos Aires, 1941, t. 2, pp. 255-259 ("Romances judeo-españoles en Buenos Aires");

M. ROMANO, "Arvolera: romance judéo-espagnole", *JS*, enero de 1957, p. 601;

José A. DE S[AN] S[EBASTIÁN], *Canciones sefardíes para canto y piano*, Tolosa, España, [1945?];

B. UZIEL, "Ha-folklor shel ha-yehudim ha-sefaradim", *Reshumot* (Tel-Aviv), 1930, pp. 359-397; del mismo autor, "Shalosh romansot mi-pí yehude Sefarad", *Yeda-Am*, 2 (1954), 172-177;

L. WIENER, "Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula", *MPh*, 1 (1903-1904), 205-216, 259-274;

ROBERT ZARA, "Romances judéo-espagnoles", *JS*, mayo de 1953, p. 32.

Para Marruecos: M. ALVAR, "Cinco romances de asunto novelesco recogidos en Tetuán", *ER*, 3 (1951-1952), 57-87; P. BÉNICHOU, "Romances judeo-españoles de Marruecos", *RFH*, 6 (1944), 36-76, 105-138, 255-279, 313-381; A. DE LARREA PALACÍN, *Romances de Tetuán*, ts. 1-2, Madrid, 1952; M. L. ORTEGA, *Los hebreos en Marruecos*, 3^a ed., Madrid, 1929, pp. 207-236.

⁴ R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico: hispano-portugués, americano y sefardí*, Madrid, 1953, t. 2, p. 220.

7 y 8: *Vuelta del marido* (i; MP 58: "Arvolera"). Popularísimo en la tradición oriental. Integra elementos emparentados con *La infantina* (*Primavera* 151) y con el romance portugués de la *Bela infanta*⁵. A juzgar por varias coincidencias con los textos de Wiener y Baruh, el núm. 7 podría ser de Bosnia. Variantes publicadas: Algazi 65; Attias 20; Baruh, p. 280; Danon 17; Díaz-Plaja 1; MacCurdy, texto A; Molho, p. 83; Romano; Wiener 8.

9: *La choza del desesperado* (MP 140). Muy corriente en las comunidades de Oriente. ¿Será de Turquía esta versión? El giro "de mí a mí me mataré" (v. 8) caracteriza uno de nuestros textos inéditos de Izmir diferenciándolo de los de otras localidades. Para una posible fuente del romance (Durán 297), véase Attias (48) y nuestro comentario en "Hispanic balladry" (núm. 6). El mismo romance contamina el núm. 12 de Levy. Otras variantes: Baruh, p. 279; Danon 31; Estrugo, pp. 130-131; Galante 1; Molho, p. 73; Moya, p. 258; San Sebastián 4; Wiener 28.

10: *Don Bueso y su hermana* (MP 49). Versión fragmentaria. El principio se asemeja algo al texto de Danon 18. Quizá provenga de la tradición turca. Para la bibliografía de las versiones publicadas, véase *Diez romances hispánicos*, 8.

12: Texto de origen oriental que empieza con seis versos del romance de *Melisenda insomne* (MP 28; *Primavera* 198) y continúa con otros seis de *La choza del desesperado*. Variantes sefardíes de *Melisenda*: Algazi 52-53; Attias 33; Danon 7; Uziel, "Shalosh romansot", p. 175; Wiener 26; Bénichou 2; Larrea 39-41.

13: *La adúltera* (ó; MP 79: "Esta Rachel la estimoza"). No conocemos textos orientales. Ha de ser de Marruecos. Cf. Larrea 114-116.

15: *Vuelta del marido* (é; MP 59). Entre los sefardíes orientales circulan escasos textos de este romance que tanto ha prosperado en la Península, en Marruecos y en América. Attias (18) ha publicado una versión recogida en Lárissa. Tenemos fragmentos inéditos de Rodas y Turquía. El texto de Levy coincide con las variantes de Marruecos (Bénichou 15; Larrea 74-77; Ortega, p. 212).

16: Fragmento de una variante marroquí de *La mujer de Juan Lorenzo* (MP 12). Compárese Larrea 11, vs. 9-14, 17-18 y 28-30, con Levy vs. 1-8 y 14-16. No encontramos en las versiones marroquíes (Larrea 11-14) los vs. 11-12 de Levy ("Mi corazón me decía / que era el Rey de Portugal"), que, por otra parte, constan en varios textos orientales: "Mi corazón me lo diera / qu'era el rey de Portugal" (Attias 3, vs. 17-18; cf. Coello 2, v. 7; Galante 8, v. 6).

18: *Amantes perseguidos* (MP 55: *El Conde Olinos*). La versión parece de origen norteafricano, pues concuerda más de cerca con Alvar, "Cinco romances" 2, Bénichou 28, Larrea 67-69, y Moya, p. 256 (versión de una informante "de padres alejandrinos"), que con las variantes

⁵ J. LEITE DE VASCONCELOS, *Romanceiro português*, Coimbra, 1958-1960, t. 1, núms. 295-344. MENÉNDEZ PIDAL, "Catálogo", *Cultura Española*, p. 165, señala la existencia de versiones catalanas, gallegas y castellanas. Cf. también *Romances tradicionales y canciones narrativas existentes en el folklore español*, Instituto Español de Musicología, Barcelona, 1945, núm. 16.

distintivas de Oriente: Attias 16; Baruh, p. 278; Coello 6; Danon 19; Díaz-Plaja 9; Galante 2; Hemsí, "Sur le folklore"; Uziel, "Ha-folklor", 101. El texto de Levy desarrolla bellamente y en forma análoga a las versiones de Larrea (sobre todo el núm. 69) los efectos sobrenaturales del canto del Conde Niño⁶. El núm. 20 de Levy refleja, en sus versos iniciales, contaminación de la forma oriental del mismo romance.

19: Fragmento de la *Mujer engañada* (MP 74): Attias 43; Danon 32; Estrugo, p. 137; Molho, p. 92; Bénichou 7; Larrea 103-106; Ortega, p. 221.

25, 26, 27 y 85: *La adúltera (á-a)*; MP 80). El núm. 26 es una versión bastante completa; las demás son fragmentarias. Todas deben ser de procedencia oriental. Cf. Algazi 62; Attias 58; Danon 43; Hemsí, *Coplas*, 17; Molho, pp. 85-87; Zara.

32: *Una ramica de ruda* (MP 107). ¿Será de Turquía? Compárese la variante de Hemsí recogida en Izmir (*Coplas*, 26). Para la bibliografía, véase *Diez romances hispánicos*, 5

62: Tenemos varias versiones inéditas de este romance novelesco, recogidas de ancianas de la isla de Rodas: Una muchacha, abandonada por su novio, acude disfrazada de mozo al baile en que se festeja el casamiento de su antiguo amor. Logra acercarse a la novia y la mata a puñaladas. La condenan a quince años de cárcel. El texto de Levy es menos completo que nuestras variantes *rodesíes*. No conocemos otros textos publicados.

67: Fragmento que integra versos de una variante oriental de *La lavandera* (MP 134: *Diez romances hispánicos*, 10) y *Vos labraré yo un pendón* (MP 120). Para este último romance, véanse los textos que señala Attias (47), y además Molho, p. 70; *Romancero hispánico*, t. 2, 179-180.

La recolección realizada por Isaac Levy es en sí de inestimable valor. Pero aumentaría en mucho la utilidad de este hermoso cancionero si su ilustre editor diera a conocer los imprescindibles datos geográficos de que sin duda aún dispone. Es de esperar que estas observaciones sean de alguna utilidad para las futuras publicaciones de la World Sephardi Federation, benemérita organización que ha tomado sobre sí la difícil y noble tarea de perpetuar en forma escrita los restos del folklore sefardí que con tanta rapidez va convirtiéndose en tesoro de duende.

SAMUEL G. ARMISTEAD
JOSEPH H. SILVERMAN

University of California,
Los Angeles.

SAMUEL GILI GAYA, *Vox: Diccionario de sinónimos*. Ediciones Spes, Barcelona, 1958; xvi + 344 pp.

He aquí una nueva labor lexicográfica de Gili Gaya, valiosa como todas las suyas, airosamente realizada y agradablemente presentada. En su breve Prólogo, el autor comienza con una sucinta exposición del

⁶ Sobre el motivo del poder mágico del canto, véase R. MENÉNDEZ PIDAL, "Poesía popular y poesía tradicional en la literatura española", *El Romancero...*, pp. 28-30.